

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2011 — 337

[2010/206501]

**4 NOVEMBER 2010. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 16 april 2009 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en in K.M.O.'s**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 25 mei 2009 houdende het financieel reglement van de Duitstalige Gemeenschap, artikel 102, § 1;

Gelet op het besluit van de Regering van 16 april 2009 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en in K.M.O.'s;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 21 september 2010;

Gelet op het advies van de beheerraad van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en in K.M.O.'s gegeven op 5 oktober 2010;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister-President, bevoegd voor Begroting, d.d. 12 oktober 2010;

Gelet op het advies van het basisoverlegcomité, gegeven op 14 oktober 2010;

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor Opleiding;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het besluit van de Regering van 16 april 2009 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en in K.M.O.'s wordt - wat niveau I betreft - het aantal betrekkingen van pedagogische voordrachtgever van 2 tot 3 verhoogd.

In hetzelfde artikel wordt - wat niveau II+ betreft - het aantal betrekkingen van assistent van 1 tot 2 verhoogd.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt aangenomen.**Art. 3.** De Minister bevoegd voor Opleiding wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 4 november 2010.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President,  
Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZDe Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,  
O. PAASCH

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2011 — 338

[C - 2011/33000]

**10. NOVEMBER 2010 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 4. Juni 2009 zur Ausführung des Dekretes vom 19. Januar 2009 zur Regelung der Rechtsterminologie in deutscher Sprache**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 19. Januar 2009 zur Regelung der Rechtsterminologie in deutscher Sprache;

Auf Vorschlag des für Kultur zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

Abänderung

**Artikel 1** - In Artikel 7, § 1 des Erlasses der Regierung vom 4. Juni 2009 zur Ausführung des Dekretes vom 19. Januar 2009 zur Regelung der Rechtsterminologie in deutscher Sprache wird die Wortfolge «Wenn der Terminologieausschuss korrespondierende Experten dauerhaft an seinen Arbeiten beteiligen möchte, schlägt er sie mit ausführlicher Begründung dem für den Terminologieausschuss zuständigen Minister im Vorhinein zur Genehmigung vor» ersetzt durch die Wortfolge «Die Regierung kann korrespondierende Experten ernennen, die dauerhaft an den Arbeiten des Terminologieausschusses beteiligt werden».

Im selben Artikel wird die Wortfolge «Höchstens drei korrespondierende Experten können gleichzeitig beauftragt sein» ersetzt durch die Wortfolge «Höchstens fünf korrespondierende Experten können gleichzeitig beauftragt sein».

In-Kraft-Treten

**Art. 2** - Dieser Erlass tritt am 1. Januar 2011 in Kraft.

Eupen, den 10. November 2010

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,  
Minister für lokale Behörden  
K.-H. LambertzDie Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus  
Frau I. WEYKMANS

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2011 — 338

[C — 2011/33000]

**10 NOVEMBRE 2010.** — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du Gouvernement du 4 juin 2009 portant exécution du décret du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Vu le décret du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande;  
Sur la proposition du Ministre compétent en matière de Culture;  
Après délibération,  
Arrête :

## Modification

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 7, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté du Gouvernement du 4 juin 2009 portant exécution du décret du 19 janvier 2009 fixant les règles de la terminologie juridique pour la langue allemande, les mots « Si la Commission de terminologie souhaite associer en permanence des correspondants experts à ses travaux, elle les propose à l'approbation préalable du Gouvernement avec une motivation détaillée. » sont remplacés par les mots « Le Gouvernement peut désigner des correspondants experts qui participent en permanence aux travaux de la Commission de terminologie. »

Dans le même article, les mots « Au plus trois correspondants experts peuvent être désignés simultanément. » sont remplacés par les mots « Au plus cinq correspondants experts peuvent être désignés simultanément. »

## Entrée en vigueur

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2011.

Eupen, le 10 novembre 2010.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme,  
Mme I. WEYKMANS

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2011 — 338

[C — 2011/33000]

**10 NOVEMBER 2010.** — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 4 juni 2009 tot uitvoering van het decreet van 19 januari 2009 houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Gelet op het decreet van 19 januari 2009 houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie;  
Op de voordracht van de Minister bevoegd voor Cultuur;  
Na beraadslaging,  
Besluit :

## Wijziging

**Artikel 1.** In artikel 7, § 1, van het besluit van de Regering van 4 juni 2009 tot uitvoering van het decreet van 19 januari 2009 houdende vaststelling van de regels van de Duitse rechtsterminologie worden de woorden « Wanneer de Terminologiecommissie corresponderende experts permanent bij haar werk wil betrekken, stelt ze deze op voorhand met een uitvoerige motivering voor aan de Regering met het oog op goedkeuring. » vervangen door de woorden « De Regering kan corresponderende experts permanent bij het werk van de Terminologiecommissie betrekken. »

In hetzelfde artikel worden de woorden « Er kunnen hoogstens drie corresponderende experts tegelijkertijd benoemd zijn. » vervangen door de woorden « Er kunnen hoogstens vijf corresponderende experts tegelijkertijd benoemd zijn. »

## Inwerkingtreding

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2011.

Eupen, 10 november 2010.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,  
Mevr. I. WEYKMANS